

E2 - I Can't Be Friends With Someone Like Him!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Miyako

A prince named Siegfried
falls in love at first sight

[00:05] Miyako

with a princess named Odette,
who is cursed to be a swan.

[00:09] Miyako

The curse can only be broken

[00:11] Miyako

if someone who has never loved
before swears to love Odette.

[00:15] Miyako

But the prince is tricked by Rothbart,
the demon who cast the spell,

[00:19] Miyako

and swears his love to Rothbart's
daughter, Odile, instead.

[00:26] Miyako

That's basically the story of Swan Lake.

[00:30] Miyako

Does it make sense?

[00:31] Jumpei

Huh? Y-Yeah...

[00:36] Miyako

Let's go.

[00:40] Jumpei

Her outfit...

[00:42] Jumpei

*I mean, I'm going out
one-on-one with a girl!*

SIGN Act 2: "I Can't Be Friends With Someone Like Him!"

SIGN Oikawa Haruka Ballet Company

[02:41] PA

We will now have a 20-minute intermission.

[02:45] Miyako

You slept well. Was it boring?

[02:48] Jumpei

Huh?!

[02:50] Jumpei

Well, no, not boring, exactly...

[02:52] Jumpei

It seemed like the dancers on stage were having fun, but...

[02:56] Jumpei

I felt like I was being made to watch a school recital,

[02:58] Jumpei

and I couldn't really take it anymore.

[03:00] Miyako

Who do you think you are,

[03:02] Miyako

saying that as you stare at your phone?!

[03:05] Jumpei

Um, well, a social life's important too, y'know?

[03:09] Jumpei

I might get messages from my club or something.

[03:11] Miyako

I would message my friends later,

[03:13] Miyako

and I'm in a science club because a sports club would take too much time.

[03:17] Miyako

I want as much time to practice as I can get!

[03:21] Jumpei

Is this under the old lady's orders?

[03:23] Miyako

Mom wouldn't ask for anything like that.

[03:27] Miyako

She's already half given up on me.

[03:32] Friend A

Miyako!

[03:35] Miyako

Oh, you guys are here, too?

[03:38] Friend's Mom

Hello, Miyako-chan.

[03:39] Miyako

Hello.

[03:40] Miyako

Oh, they're in my class at
Oikawa Haruka Ballet School.

[03:44] Miyako

I go there twice a week.

[03:46] Miyako

That boy's a student at my mom's school.

[03:49] Friend A

Lucky. He gets Chizuru-sensei.

[03:49] Jumpei

"That boy"? Gross.

[03:51] Miyako

My mom used to teach at Oikawa.

[03:56] Friend A

But you know...

[03:58] Friend A

He doesn't *look* like the type to do ballet.

[04:00] Miyako

Oh, maybe it's because he just started.

[04:04] Friend A

Really? It's pretty amazing to start at his age.

[04:05] Jumpei

It's fine. I don't care.

[04:09] Jumpei

*I'm the only one wearing
a T-shirt and jeans.*

[04:12] Jumpei

*It's like I'm in a different
world or something...*

[04:15] Jumpei

Oh, sorry...

[04:25] Jumpei

This isn't what I expected...

[05:32] Miyako

Hey! You've gotta be kidding me!

[05:34] Miyako

You can't stand up right now!

[05:38] Miyako

Whew, that surprised me!

[05:40] Miyako

And after you called it a school recital...

[05:43] Jumpei

The demon...

[05:45] Miyako

You mean Rothbart?

[05:46] Jumpei

Yeah. And the princess and the prince.

[05:52] Jumpei

Why were the three of them different?

[05:56] Miyako

Um...

[05:58] Miyako

They're all amazing, though. It's one of Japan's top ballet companies.

[06:03] Miyako

Well, those three especially.

[06:05] Miyako

They're either star dancers with the company or guest dancers from abroad...

[06:09] Jumpei

Oh... I see.

[06:11] Jumpei

Sorry, you can head home without me.

[06:14] Jumpei

I don't care about the reason.

[06:17] Jumpei

I want to try

[06:19] Jumpei

what I just saw!

[06:24] Jumpei

All right!

[06:26] Jumpei

That prince was dressed kinda weird,

[06:29] Jumpei

but he was still super regal.

[06:31] Jumpei

The position of his legs...

[06:34] Jumpei

The position of his fingers...

[06:38] Jumpei

Gracefully...

[06:41] Jumpei

Did you follow me?!

[06:47] Jumpei

Oh, is she doing that dance?

[06:50] Jumpei

Odile...

[07:01] Jumpei

With the impression I have of Godai,

[07:03] Jumpei

she reminds me more of Princess Odette...

[07:13] Miyako

Hey, let's dance together.

[07:29] Jumpei

That's weird...

[07:31] Jumpei

The prince lifted her so easily...

[07:39] Miyako

Not even you can do a lift
without any training.

[07:44] Miyako

When I said "let's dance together,"
I meant at the ballet festival.

[07:50] Miyako

What's the matter, Murao?

[07:52] Miyako

What? Fine, we can dance now.

[07:55] Miyako

Murao?

[08:12] Chizuru

That faraway look is good.

[08:16] Chizuru

Here. A present.

[08:17] Chizuru

Ballet clothes and shoes.

[08:21] Miyako

Morning!

[08:23] Girl A

Miyako-oneechan!

[08:24] Girl's Mom

Good morning.

[08:26] Miyako

Good morning.

[08:28] Jumpei

Hey, old lady!

[08:29] Jumpei

What's the deal with these perverted clothe—

[08:32] Chizuru

The dance belt goes *under* your tights.

[08:35] Chizuru

And please wear your T-shirt.

SIGN How to wear it properly

SIGN Example

[08:38] Jumpei

Ah, like this.

[08:42] Female Student

What, what?

[08:44] Miyako

Nothing. I just remembered
something funny.

[08:46] Female Student

Aw, what? Tell us!

[08:47] Soccer Club Member

Did Godai laugh when she
looked at you just now?

[08:50] Jumpei

Huh?! You were just imagining it! I think...

[08:52] Hyouta

She's cute.

[08:53] Hyouta

Introduce me to her, yeah?

[08:56] Jumpei

What? We're not even that close.

[08:59] Kuroshima

Yeah, what are you talking about?

[09:01] Kuroshima

She's a loser. She's part
of the loser group.

[09:04] Female Student

Hey, she lives with that boy in our
class who won't come to school, right?

[09:09] Kuroshima

Oh, yeah. They're cousins or something?

[09:11] Female Student

What was his name again?
I remember it was weird...

[09:14] Female Student

Um, Mori...

[09:17] Female Student

Luou!

[09:18] Chizuru

Luou-kun?

[09:20] Jumpei

Huh? What?!

[09:22] Chizuru

Reverence. Put feeling into it.

[09:25] Chizuru

Look into each other's eyes...

[09:29] Chizuru

and take her hand.

[09:30] Chizuru

Don't get embarrassed!

[09:34] Jumpei

No, no, I can't do this!

[09:36] Chizuru

What?

[09:38] Chizuru

Jumpei's shorter?

[09:40] Chizuru

You had such a big attitude
that I didn't notice!

[09:42] Jumpei

What the heck?

[09:44] Chizuru

On that note, how tall are your parents?

[09:45] Chizuru

If you plan to be the prince of
an overseas ballet company,

[09:48] Chizuru

it's better if you're close to 180 cm!

[09:50] Jumpei

Huh?

[09:51] Jumpei

What're you talking about, old lady?

[09:53] Jumpei

Didn't you say it's too late
for me to start now anyway?

[09:56] Miyako

Wow!

[09:57] Jumpei

Huh?

[09:58] Miyako

Your feet!

[09:59] Chizuru

What? I thought you scouted him
because you'd noticed.

[10:04] Miyako

It's amazing that you were
born with these feet.

[10:08] Miyako

You're just what ballet wants.

[10:15] Jumpei

"What ballet wants"...

[10:18] Jumpei

That means I have the talent, right?

[10:31] Jumpei

I...

[10:33] Jumpei

want Godai to want me, too!

[10:35] Jumpei

I want to lift her up!

[10:39] Jumpei

I think...

[10:40] Jumpei

*I'll perform in the ballet
festival after all.*

[10:43] Jumpei

Will that make Godai happy?

[11:13] Jumpei

Hey, wai—

[11:15] Police Officer

Hey, you.

[11:17] Chizuru

Luou-kun.

[11:19] Chizuru

Oh?

[11:21] Chizuru

Did Miyako give you the key?

[11:23] Chizuru

You can't resist dancing, can you?

[11:27] Chizuru

Hey, I have a proposition.

[11:31] Jumpei

I said I'm not peeping!

[11:33] Police Officer

Just give me your name!

[11:36] Jumpei

Help me out here, old lady!

[11:39] Chizuru

What are you doing here
in the middle of the night?

[11:42] Jumpei

Um, well, I guess it was... uh, hormones...

[11:47] Chizuru

I'll walk you home.

[11:48] Jumpei

N-No thanks! See you tomorrow!

[11:53] Jumpei

Hey, the guy in the studio...

[11:56] Jumpei

What's his deal?

[11:57] Jumpei

Who is he?

[12:00] Chizuru

The demon, Rothbart...

[12:07] Jumpei

What the hell are you saying, old lady?

[12:10] Jumpei

*So that's the boy who refuses
to go to school, Luou?*

[12:15] Jumpei

The trajectory's burned into my eyes...

[12:18] Jumpei

and won't go away.

SIGN Godai Ballet Studio

[12:21] Jumpei

Hey! About yesterday—

[12:23] Miyako

Oh, morning, Jumpei!

[12:29] Chizuru

You were so embarrassed,
you couldn't even hold her hand,

[12:31] Chizuru

so we were discussing you two being
on a first-name basis with each other.

[12:34] Miyako

You can call me "Miyako."

[12:37] Jumpei

Mi!

[12:38] Jumpei

Ya!

[12:38] Jumpei

Ko!

[12:39] Jumpei

Ch...

[12:40] Chizuru

Almost.

[12:41] Miyako

Oh, but remember?

[12:43] Miyako

You tried to lift me without
warning the other day.

[12:47] Jumpei

Oh, that was... Um, I thought
I could do it because I'm the prince.

[12:52] Chizuru

You need muscle for high lifts,

[12:54] Chizuru

but if you build those now,
it'll stunt your growth.

[12:56] Chizuru

It's too hard on a growing body,
so we won't do any right now.

[13:00] Jumpei

Huh?!

[13:01] Chizuru

Try an attitude, penché, promenade.

[13:04] Chizuru

It's a sequence that's
often used in Swan Lake.

[13:08] Jumpei

What... kind of spell is that?

[13:10] Chizuru

Just try it.

[13:12] Chizuru

Jumpei, show me you can be a prince.

[13:17] Jumpei

Easy for her to say...

[13:19] Chizuru

Okay, Jumpei, hold Miyako's waist.

[13:23] Jumpei

Prince...

[13:25] Jumpei

Prince... Prince...

[13:27] Jumpei

Prince!

[13:28] Miyako

Ouch!

[13:29] Jumpei

Sorry!

[13:30] Miyako

It's fine, it's fine. Let's do our best!

[13:46] Miyako

Luou!

[13:52] Jumpei

This really is Luou, huh?

[13:55] Miyako

Are you going to practice?

[13:58] Miyako

I'm so glad!

[13:59] Miyako

We can dance together again, right?

[14:01] Miyako

Let's do our best!

[14:06] Chizuru

Hey.

[14:07] Chizuru

Don't leave.

[14:09] Chizuru

Remember our promise.

[14:12] Chizuru

Perfect timing.

[14:14] Chizuru

Attitude, penché, promenade...

[14:16] Chizuru

Show Jumpei how to do it.

[14:20] Jumpei

What? Is he looking down on me?!

[14:25] Chizuru

Okay.

[14:26] Chizuru

Attitude...

[14:28] Chizuru

Penché...

[14:30] Chizuru

Promenade.

[14:38] Chizuru

Yes, very good.

[14:48] Chizuru

Oh, how lovely.

[14:50] Jumpei

What's up with this guy?

[14:52] Luou

You know,

[14:53] Luou

it's obvious that I'd make a
better prince than him, right?

[14:58] Jumpei

We're the same age,

[15:00] Jumpei

*but he's able to just embrace
a girl's shoulders like that!*

[15:02] Jumpei

*He's the kind of guy who can say
crap like, "I should be the prince."*

[15:05] Jumpei

I can't be friends with someone like him!

[15:09] Luou

Chizuru-san, why am I Rothbart?

A caractère?

[15:14] Jumpei

Rothbart?!

[15:18] Jumpei

Are you gonna wear that makeup?!

[15:21] Luou

Why is he doing ballet?

[15:23] Luou

What part of this little
wild monkey is a noble?

[15:27] Jumpei

Huh?!

[15:28] Jumpei

Bastard, just 'cause you're
a little bigger than me—

[15:33] Luou

In ballet,

[15:35] Luou

someone small

[15:37] Luou

can't be the prince.

[15:38] Jumpei

Huh?

[15:39] Jumpei

Your eyes are so light-colored.

[15:41] Jumpei

Are you a foreigner?

[15:43] Chizuru

A quarter.

[15:44] Chizuru

And,

[15:46] Chizuru

Jumpei is the prince.

[15:56] Jumpei

I don't really get it,

[15:57] Jumpei

but I'm the prince

because I'm better, right?

[16:01] Chizuru

Okay, now it's Jumpei
and Miyako's turn to try.

[16:04] Chizuru

Don't make your fingers into claws.

[16:06] Chizuru

Imagine that you're enveloping her.

[16:11] Jumpei

I...

[16:12] Jumpei

am the prince.

[16:14] Jumpei

I...

[16:15] Jumpei

am the one who will hold Miyako!

[16:20] Miyako

It doesn't hurt!

[16:22] Chizuru

That's it! That's it, Jumpei!

[16:32] Jumpei

I-I'm a monkey!

[16:34] Jumpei

It's completely different from earlier!

[16:36] Chizuru

Okay, penché.

[16:39] Miyako

That hurts a little...

[16:40] Jumpei

Oh, sorry!

[16:44] Jumpei

Don't watch!

[16:46] Jumpei

Don't watch me!

[16:50] Jumpei

What is with that guy?

[16:52] Jumpei

During the barre exercises,

[16:54] Jumpei

and the center work...

[16:57] Jumpei

Damn it...

[16:59] Jumpei

*Comparing us is like looking at the
difference between a man and a monkey.*

[17:04] Miyako

Jumpei!

[17:07] Jumpei

What's up?

[17:08] Miyako

Oh, just taking a walk.

[17:10] Miyako

You live this way, Jumpei?

[17:12] Jumpei

Is she going to walk home with me?!

[17:14] Jumpei

Oh, um, sorry I suck so bad.

[17:18] Miyako

Are you talking about the pas de deux?

[17:20] Miyako

No one can do it well on the first try.

[17:23] Miyako

Let's do our best.

[17:25] Jumpei

He's... been doing this
since he was little, right?

[17:34] Miyako

Yeah.

[17:35] Miyako

He had a really strict teacher...

[17:38] Miyako

But Luou started saying
he wanted to quit ballet.

[17:42] Jumpei

What?! But he's so good!

[17:44] Jumpei

Why would he—

[17:46] Miyako

Right?! That's how I feel, too!

[17:51] Miyako

Sorry about how Luou was acting earlier.

[17:55] Miyako

He's not good at interacting with others.

[17:59] Miyako

Kind of your opposite, Jumpei.

[18:02] Miyako

There are always people laughing
and having fun around you.

[18:07] Miyako

When I see that,

[18:10] Miyako

I think, "That's nice."

[18:13] Jumpei

*Hey, what kind of look do you
have on your face right now?*

[18:17] Miyako

And then you did that 540 jump.

[18:20] Miyako

When I saw that, I thought

[18:22] Miyako

maybe you could be friends with Luou...

[18:25] Miyako

And you two could work together...

[18:35] Jumpei

Oh, you invited me to do ballet with you

[18:38] Jumpei

so I could be Luou's friend...

[18:41] Jumpei

It was for Luou's sake.

[18:43] Miyako

Yeah!

[18:44] Miyako

I thought if it was you...

[18:48] Jumpei

You like Luou?

[19:01] Miyako

What?!

[19:02] Miyako

Oh, please! What are you saying?

[19:05] Miyako

We're cousins! I'm just worried about him, that's all.

[19:10] Miyako

He's a prodigy! I really think so!

[19:12] Miyako

Let's dance together.

[19:20] Miyako

Huh?

[19:21] Miyako

Jumpei?

[19:30] Miyako

Why haven't you been coming to the studio?

[19:33] Jumpei

Huh?

[19:35] Jumpei

I only skipped for two or three days.

[19:38] Jumpei

I still have club and Jeet Kune Do, too.

[19:41] Miyako

My mom says she wants to do the choreography for the ballet festival.

[19:45] Jumpei

I can't perform in that.

[19:46] Jumpei

I've got soccer training camp the same day. Sorry!

[19:49] Jumpei

Anyway—

[19:49] Hyouta

Jumpei!

[19:51] Hyouta

Godai-san, I'm Sagara Hyouta!

[19:54] Hyouta

Yay!

[19:55] Hyouta

Hey, what the heck?!

[19:57] Hyouta

A friend of a friend is a friend, right?

[20:01] Jumpei

She already has someone much more suited to being a prince.

[20:05] Jumpei

She doesn't need me.

SIGN Soccer Club

[20:23] Hyouta

What's that noise supposed to be?

[20:27] Hyouta

This song is so cool, though.

[20:29] Jumpei

I knew you'd like it, Hyou-chan!

[20:32] Jumpei

The guitar solo's so good, right?

[20:34] Jumpei

I can't play, but I wanna try!

[20:36] Jumpei

I want one!

[20:38] Hyouta

Then maybe I'll buy a drum set.

[20:43] Hyouta

Hey, let's start a band.

[20:51] Jumpei

That's...

[20:52] Jumpei

so cool!

[20:54] Hyouta

Right?!

[20:59] Mioka

Jumpei, it's me.

SIGN Voicemail

Uncle Mioka

[21:01] Mioka

When are you coming to Jeet Kune Do again?

[21:04] Mioka

Don't make your mom worry.

[21:06] Mioka

I'm sure you can be a stunt coordinator like your dad—

[21:12] Jumpei

I'm wanted...

[21:15] Jumpei

And not just by ballet.

[21:50] Brown-Haired Student

Jumpei!

[21:51] Jumpei

What, you actually went to morning chorus practice?

[21:54] Jumpei

Seriously?

[21:55] Brown-Haired Student

No way!

[21:57] Brown-Haired Student

He's here, you know. He's actually here!

[21:58] Brown-Haired Student

The transfer student no one's seen yet.

SIGN Staff Room

[22:02] Brown-Haired Student

Luou-kun!

SIGN Preview

[23:36] Jumpei

I chose to be cool and manly!

[23:41] Jumpei

As I dance in secret...

[23:43] Jumpei

Dance Dance Danseur, Act 3:

"What Does It Mean to Be Manly?"

SIGN Act 3 "What Does It Mean to Be Manly?"

Revision #1

Created 2024-03-27 18:36:05 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 18:36:06 UTC by whimsee